

Salyaita de l'amicala dai patoisan de Savegny Fori et einveron = Traduction en français de ce qui précède : sortie de l'Amicale des patoisants de Savigny - Forel et environs

Autor(en): **Duboux, F.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **6 (1978)**

Heft 3

PDF erstellt am: **15.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-238314>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

**SALYAITA DE L'AMICALA
DAI PATOISAN DE SAVEGNY
FORI ET EINVERON**

L'è pè on teimps soreseint, apri la plyodze dâi dzo dèvant, que noûtr' Amicâla l'a pu fére sa salyâita que-meint ye fâ tî lè z'an. S'agessâi d'allâ tant qu'à Ovronnaz, tot lé d'amont pè lè montagne dâo Valâi

On grand tsà à pétrole l'a dan einmenâ cinquante et houi persene, du Losena, Savegny, Forî et Pouâidâo pè l'autot-serraîra tant qu'à la Cascade de Pessevatse, yô on s'arretâve po fére lè dyî-zhâore, à l'auberdzô avouè, quemeint de coutouma, lo taillé âi grâobon. Pu n'ein reinmodâ pè lè vegnoûblyo de Saint-Pierro de Clâdze, yô la terra l'è creverta de pierralye, po montâ à la Colline âi z'osî yô on a ètâ reçu pè l'ami Fiptop avouè sa reniflye et sè tsanson ; mâ cein n'a pas ètâ tant facilo po arrevâ, câ noûtron grand onibus trâinâve lo tiû su la tserrâira quand montâve.

Quand n'ein ètâ dessâitî, falyâi modâ po Ovronnaz è lè Mayen de Chamoson, mâ pas moyan, l'ètai adî dâo mîmo pè derrâi lo tsè. Cliîo qu'ant fé lè tserrâire dein lo vîlyo teimps pè cliîo dèrupe l'ant pas peinsâ que dâi monstro d'onibu vindrant verounâ per inquie amont. Adan l'a falyû redècheindre su Leytron po preindre l'autra tserrâira que va à Ovronnaz, mâ tot po rein, lo tiû de l'onibu riblyâve adî pè lè conto quand cein montâve traô rûdo et on quemincîve à pètâ mince su noûtrâ chôle pè cliîo dèrupe de la mètsance. Ma fâi, l'a falyû dècheindre de noûtra berlina et pu s'arreindzî avouè on garâdzo de l'eindrâi que no z'a quetallâ tant qu'amont Ovronnaz avouè, sti soup, doû z'onibu.

Traduction en français de ce qui précède.

**SORTIE DE L'AMICALE DES
PATOISANTS DE SAVIGNY—
FOREL ET ENVIRONS.**

C'est par un temps idéal, après une série de temps pluvieux que notre Amicale a pu faire sa sortie annuelle, dont le but était la station d'Ovronnaz en Valais, d'où une vue magnifique s'étend sur les montagnes environnantes et, de certains points, sur la vallée du Rhône.

Un grand car emmenant 58 personnes de Lausanne et de la région de Savigny Forel et Puidoux a conduit les participants, par l'autoroute, jusqu'au restaurant de la Cascade de Pissevache où ont eu lieu les "dix heures" traditionnelles, avec le taillé aux "greubons". Puis c'est le départ, par Saint Pierre de Clages, en côtoyant les fameux vignobles dont le sol est tapissé de gravier, pour l'idyllique Colline aux Oiseaux, où nous sommes reçus aux sons de l'accordéon par le très connu Fiptop. Mais l'arrivée du grand car a déjà posé un problème à cause des sinuosités du parcours montant de cette route, dont les constructeurs de l'ancien temps n'auraient jamais pensé que des machines géantes viendraient un jour sillonner ces lieux montagneux. De la Colline aux oiseaux, le départ est tenté par la route des Mayens de Chamoson, mais la longueur du car et sa pesanteur ne permettent pas au jeune chauffeur de continuer dans cette direction ; il faut redescendre sur Leytron pour prendre l'autre route qui conduit à Ovronnaz. Les mêmes difficultés dues aux mêmes causes nous obligent à changer de car à Leytron et ce sont

Bin sô qu'on ètâi on bocon tardi po lo dinâ, mâ lè z'aubergistre dâo Vîlyo Valâi no z'ant tot parâi bin reçû et pu lo bon dinâ, lo crâno vin, la musica et lè tsanson de l'ami Fiptop, qu'on a retrovâ inquie, no z'ant bin consolâ de noûtrè malapanâie.

On yâdzo reguingolâ no no sein eimbamtsî po la dêcheinta yô on avâi rîdo balla yûva su lè montagne et la plyanna dâo Rhône. Et pu, rarrevâ à Leytron, no no sein reinfattâ dein noûtron onibu po fusâ tot dâo long dâo Rhône et adan, po bin clioûre sta saluâita ou bacon eimbetboulâie, mâ tot parâi sein que lâi âosso z'u dâo mau po no z'autrè, no sein montâ pè lè vegnou blyo d'Ollon tant qu'à Antagne po bâire lo verro de l'ametî einsemblyo, tot bounameint.

On sè sovindrâ de sta salyâita et faut ître recougnesseint à noûtron dzouve-no chauffeu, que s'è tot parâi terî lo mî possiblyo de clli eimbouèlâdzo, adan que l'ètâi oncora jamé veniâi dein clli l'eindrâi, et pu remachâ assebin lè meimbre dâo comitâ qu'ant preparâ la salyâita, et on sè redzoye dza pò clliaque de l'an que vin, se tot va bin, yô on porrâ allâ veronhâ pè on autre câro de noûtron bî payî.

deux cars d'une entreprise du lieu qui nous conduiront à destination où, malgré le retard, nous serons reçus aimablement par les aubergistes du "Vieux valais".

Bien entendu que toutes ces émotions ont creusé les estomacs et donné soif, mais le copieux repas, le bon vin, la musique et les chansons de l'ami Fiptop, que nous avons retrouvé ici, ont remis toutes choses en ordre.

En redescendant nous avons apprécié la vue face aux montagnes et la plaine du Rhône et avons retrouvé notre grande caravane dont l'arrière-train avait un peu souffert du mal de montagne...

Pour compléter cette journée mouvementée,, mais somme toute très intéressante et variée à souhait, une incursion par les vignobles d'Ollon nous a conduits jusqu'à Autagnes où le verre de l'amitié a été partagé dans une cordiale ambiance.

Les amis patoisants se souviendront de cette journée, qui s'est malgré tout bien terminée ; il faut être reconnaissant à notre jeune chauffeur qui s'est tiré le mieux possible des difficultés, alors qu'il n'était pas encore venu dans cet endroit, et remercions les membres du comité qui ont organisé le voyage, en espérant qu'il nous sera possible de faire connaissance d'un autre endroit de notre beau pays l'an qui vient.

F. Dubois

